叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 馅饼和馅饼盘的故事(the Tale Of The Pie And The Patty Pan) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

馅饼和馅饼盘的故事(The Tale of the Pie and the Patty Pan)

第1/1页

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]
THE TALE OF
这 故事 的

故事

[ðə; ði][paɪ][ænd; ənd]
THE PIE AND
这 馅饼 和

馅饼和

[ðə; ði] ['pæti] - [pæn]
THE PATTY - PAN
这 肉饼 - 平底锅

馅饼盘

[baɪ]
BY
经过

经过

['biːətrɪks] ['pɒtə(r)]
BEATRIX POTTER
比阿特丽克斯 陶工

碧翠丝·波特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['ræbɪt] , " & [siː] .
" The Tale of Peter Rabbit , " & c .
" 这 故事 的 彼得 兔子 , " & c .

《彼得兔的故事》等等。

['pʊsi] - [kæt][sɪts][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][feə(r)] ?
Pussy - cat sits by the fire — how should she be fair ?
猫 - 猫 坐着 经过 这 火 — 如何 应该 她 是 公平的 ?

小猫咪坐在火堆旁——她该如何公平待人呢?

[ɪn] [wɔːks] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] — [sez] " ['pʊsi] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
In walks the little dog — says " Pussy are you there ?
在 散步 这 小的 狗 — 说道 " 猫 是 你 那里 ?

小狗走了进来，说道：“小猫咪，你在吗？”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ['mɪstrəs] ['pʊsi] ?
How do you do Mistress Pussy ?
如何 做 你 做 情妇 猫 ?

如何才能让“猫咪女王”得心应手?

['mɪstrəs] ['pʊsi] , [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] ? "
Mistress Pussy , how do you do ? "
情妇 猫 , 如何 做 你 做 ? "

猫咪小姐，您好吗?

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ['lɪt(ə)l][dɒg] .
" I thank you kindly , little dog .
" 我 感谢 你 亲切地 , 小的 狗 .

"非常感谢你，小狗。"

[ai][feə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] !
I fare as well as you !
我 票价 作为 出色地 作为 你 !

我和你一样好！

" [əʊld] [raɪm] .
" Old Rhyme .
" 老的 韵 .

"古老的韵律。

['fredrɪk] [wɔːrn]
FREDERICK WARNE
弗雷德里克 警告

弗雷德里克·沃恩

['fredrɪk] [wɔːrn]
FREDERICK WARNE
弗雷德里克 警告

弗雷德里克·沃恩

['peŋgwɪn] [bʊks] ['limitid] , ['hɑːrmənz,wɜːrθ] , ['mɪdlseks] , ['ɪŋglənd]
Penguin Books Ltd , Harmondsworth , Middlesex , England
企鹅 图书 有限公司 , 哈蒙兹沃斯 , 米德尔塞克斯 , 英格兰

企鹅图书有限公司，哈蒙兹沃思，米德尔塞克斯，英国

['vaɪkɪŋ] ['peŋgwɪn] [ɪŋk] . , - [west] 23rd [striːt] , [njuː] [jɔːk] , [njuː] [jɔːk] - , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Viking Penguin Inc . , 40 West 23rd Street , New York , New York 10010 , U . S . A .
维京人 企鹅 公司 . , - 西方 23rd 街道 , 新的 约克 , 新的 约克 - , U . S . 一个 .

维京企鹅出版社，地址：美国纽约州纽约市西23街40号，邮编：10010

['peŋgwɪn] [bʊks] [ɒ'streɪliə] ['limitid] , ['rɪŋ,wʊd] , [vɪk'tɔːriə] , [ɒ'streɪliə]
Penguin Books Australia Ltd , Ringwood , Victoria , Australia
企鹅 图书 澳大利亚 有限公司 , 林伍德 , 维多利亚 , 澳大利亚

企鹅图书澳大利亚有限公司，澳大利亚维多利亚州林伍德

['peŋgwɪn] [bʊks] ['kænədə]['limitid] , - [dʒɒn] [striːt] , ['mɑːkəm] , [ɒn'teəriəʊ] , ['kænədə] L3R 1B4
Penguin Books Canada Ltd , 2801 John Street , Markham , Ontario , Canada L3R 1B4
企鹅 图书 加拿大 有限公司 , - 约翰 街道 , 马卡姆 , 安大略省 , 加拿大 L3R 1B4

加拿大企鹅图书有限公司，地址：2801 John Street, Markham, Ontario, Canada L3R 1B4

['peŋgwɪn] [bʊks] ([en] . [zed] .) ['limitid] , - - - [waɪ'raʊ] [rəʊd] , ['ɔːklənd] - , [njuː] ['ziːlənd]
Penguin Books (N . Z .) Ltd , 182 - 190 Wairau Road , Auckland 10 , New Zealand
企鹅 图书 (N . Z .) 有限公司 , - - - 怀劳 路 , 奥克兰 - , 新的 新西兰

企鹅图书（新西兰）有限公司，182-190 Wairau Road, 奥克兰 10, 新西兰

[fɜːst] ['pʌblɪʃt] -
First published 1905
第一的 已发布 -

首次出版于1905年

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] -
This impression 1985
这 印象 -

1985年的印象

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]
Printed and bound in Great Britain by
打印 和 边界 在 伟大的 英国 经过

英国印刷装订

['wɪljəm] [klaʊz] ['lɪmɪtɪd] , ['bɛkəlz] [ænd; ənd] ['lʌndən]
William Clowes Limited , Beccles and London
威廉 克洛斯 有限的 , 贝克尔斯 和 伦敦

威廉·克洛斯有限公司，贝克尔斯和伦敦

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] [kɔːld] ['rɪbi] , [huː] [ɪn'vaɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [kɔːld] ['dʌtʃəs] ,
Once upon a time there was a Pussy - cat called Ribby , who invited a little dog called Duchess ,
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个 猫 - 猫 称为 里比 , WHO 受邀 一个 小的 狗 称为 公爵夫人 ,

从前有一只名叫里比的小猫，它邀请了一只名叫杜切斯的小狗来家里玩。

[tuː; tə] [tiː] .
to tea .
到 茶 .

喝茶。

" [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʌtʃəs] , " [sed] - ['letə(r)] ,
" Come in good time , my dear Duchess , " said Ribby's letter ,
" 来 在 好的 时间 , 我的 亲爱的 公爵夫人 , " 说 - 信 ,

"亲爱的公爵夫人，请您准时前来，"里比在信中写道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['veri] [naɪs] .
" and we will have something so very nice .
" 和 我们 将要 有 某物 所以 非常 好的 .

"我们将拥有非常美好的东西。"

[ai] [ˌeɪ 'em] ['beɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪ] - [dɪʃ] — [ə; eɪ] [paɪ] - [dɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rɪm] .
I am baking it in a pie - dish — a pie - dish with a pink rim .
我 是 烘烤 它 在 一个 馅饼 - 盘子 — 一个 馅饼 - 盘子 和 一个 粉色的 轮缘 .

我用一个粉红色边的馅饼盘来烤它。

[juː; jʊ] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [gʊd] !
You never tasted anything so good !
你 绝不 尝过 任何事物 所以 好的 !

你从未尝过如此美味的东西！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
And you shall eat it all !
和 你 将 吃 它 全部 !

你们都要吃掉它！

[ai] [wɪl] [iːt] ['mʌfɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʌtʃəs] !
I will eat muffins , my dear Duchess !
我 将要 吃 松饼 , 我的 亲爱的 公爵夫人 !

我要吃松饼，我亲爱的公爵夫人！

" [rəʊt] ['rɪbi] .
" wrote Ribby .
" 写道 里比 .

里比写道。

['dʌtʃəs] [riːd] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] [rəʊt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] :
Duchess read the letter and wrote an answer :
公爵夫人 读 这 信 和 写道 一个 回答 :

公爵夫人读了信，并写了一封回信：

— " [ai] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pɑːst] [fɔː(r)] .
— " I will come with much pleasure at a quarter past four .
— " 我 将要 来 和 很多 乐趣 在 一个 四分之一 过去的 四 .

"我将于四点一刻非常乐意前来。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
But it is very strange .
但 它 是 非常 奇怪的 .

但这很奇怪。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] , [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] ,
I was just going to invite you to come here , to supper , my dear Ribby ,
我 曾是 只是 去 到 邀请 你 到 来 这里 , 到 晚餐 , 我的 亲爱的 里比 ,

我正打算邀请你来这里吃晚饭，我亲爱的里比。

[tuː; tə] [iːt] ['sʌmθɪŋ] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] .
to eat something most delicious .
到 吃 某物 最多 可口的 .

吃一些非常美味的东西。

" [ai] [wɪl] [kʌm] ['veri] ['pʌŋktʃuəli] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] , " [rəʊt] ['dʌtʃəs] ;
" I will come very punctually , my dear Ribby , " wrote Duchess ;
" 我 将要 来 非常 准时 , 我的 亲爱的 里比 , " 写道 公爵夫人 ;

"我一定会准时到达，我亲爱的里比，"公爵夫人写道；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] — " [ai] [həʊp][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maʊs] ?
and then at the end she added — " I hope it isn't mouse ?
和 然后 在 这 结尾 她 额外 — " 我 希望 它 不是 老鼠 ?

最后她又补充道——"我希望它不是老鼠？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [kwaɪt] [pə'laɪt] ;
" And then she thought that did not look quite polite ;
" 和 然后 她 想法 那 做过 不是 看 相当 有礼貌的 ;

"然后她觉得这样看起来不太礼貌；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [aʊt] " ['ɪz(ə)nt] [maʊs] " [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
so she scratched out " isn't mouse " and changed it to " I hope it will
所以 她 刮痕 出去 " 不是 老鼠 " 和 已更改 它 到 " 我 希望 它 将要
[biː; bi] [faɪn] ,
be fine ,
是 美好的 ,

所以她划掉了"不是老鼠"，改成了"我希望一切都会好起来的"。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pəʊstmən] .
" and she gave her letter to the postman .
" 和 她 给予 她 信 到 这 邮差 .

然后她把信交给了邮递员。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] - [paɪ] ,
But she thought a great deal about Ribby's pie ,
但 她 想法 一个 伟大的 交易 关于 - 馅饼 ,

但她一直在想着里比的馅饼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] - ['letə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and she read Ribby's letter over and over again .
和 她 读 - 信 超过 和 超过 再次 .

她一遍又一遍地读着里比的信。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] [ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maʊs] ! " [sed] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [hɜː'self] — " [ai] ['riːəli]
" I am dreadfully afraid it will be mouse ! " said Duchess to herself — " I really
" 我 是 极其糟糕 害怕的 它 将要 是 老鼠 ! " 说 公爵夫人 到 她自己 — " 我 真的
['kʊd(ə)nt] ,
couldn't ,
不能 ,

"我真害怕会是只老鼠！"公爵夫人自言自语道，"我真的不敢相信，

['kʊd(ə)nt] [iːt] [maʊs] [paɪ] .
couldn't eat mouse pie .
不能 吃 老鼠 馅饼 .

吃不下老鼠派。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] .
And I shall have to eat it , because it is a party .
和 我 将 有 到 吃 它 , 因为 它 是 一个 派对 .

我必须吃掉它，因为这是一场聚会。

[ænd; ənd][maɪ][paɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [viːl] [ænd; ənd][hæm] .
And my pie was going to be veal and ham .
和 我的 馅饼 曾是 去 到 是 小牛肉 和 火腿 .

我的馅饼原本打算用小牛肉和火腿做馅。

[ə; eɪ][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [paɪ] - [dɪʃ] !
A pink and white pie - dish !
一个 粉色的 和 白色的 馅饼 - 盘子 !

一个粉白相间的馅饼盘！

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][maɪn] ; [dʒʌst][laɪk] - ['dɪʃɪz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [bɔːt] [æt; ət] ['tæbɪθə] - .
and so is mine ; just like Ribby's dishes ; they were both bought at Tabitha Twitchit's .
和 所以 是 矿 ; 只是 喜欢 - 菜肴 ; 他们 是 两个都 买 在 塔比莎 - .

我的也是；就像 Ribby 的菜一样；它们都是在 Tabitha Twitchit 那里买的。

" ['dʌtʃəs] [went]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɑːdə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][paɪ] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Duchess went into her larder and took the pie off a shelf and looked at it .
" 公爵夫人 去 进入 她 食品储藏室 和 采取 这 馅饼 离开 一个 架子 和 看起来 在 它 .

“公爵夫人走进食品储藏室，从架子上取下馅饼，仔细端详起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
" It is all ready to put into the oven .
" 它 是 全部 准备好 到 放 进入 这 烤箱 .

“一切准备就绪，可以放进烤箱了。”

[sʌtʃ] ['lʌvli] [paɪ] - [krʌst] ; [ænd; ənd][ai][pʊt][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɪn] ['pæti] - [pæn][tuː; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði] [krʌst] ;
Such lovely pie - crust ; and I put in a little tin patty - pan to hold up the crust ;
这样的 迷人的 馅饼 - 地壳 ; 和 我 放 在 一个 小的 锡 肉饼 - 平底锅 到 抓住 向上 这 地壳 ;

多么漂亮的派皮啊；我放了一个小锡制派盘来支撑派皮；

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːk] [tuː; tə][let] [aʊt] [ðə; ði] [stiːm] — [əʊ] [ai] [duː; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [iːt] [maɪ] [əʊn] [paɪ] ,
and I made a hole in the middle with a fork to let out the steam — Oh I do wish I could eat my own pie ,
和 我 制成 一个 洞 在 这 中间 和 一个 叉 到 让 出去 这 蒸汽 — 哦 我 做 希望 我 可以 吃 我的 自己的 馅饼 ,

我用叉子在中间戳了个洞，好让蒸汽散出去——哦，我真希望我能吃到自己的馅饼！

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [maʊs] !
instead of a pie made of mouse !
反而 的 一个 馅饼 制成 的 老鼠 !

而不是用老鼠做的馅饼！

" [ˈdʌtʃəs] [kənˈsɪdəd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [ænd; ənd] [riːd] - [ˈletə(r)] [əˈgen] —
" Duchess considered and considered and read Ribby's letter again —
" 公爵夫人 经过考虑的 和 经过考虑的 和 读 - 信 再次 —

"公爵夫人反复思量，又读了一遍里比的信——

" [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [paɪ] - [dɪʃ] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] .
" A pink and white pie - dish — and you shall eat it all .
" 一个 粉色的 和 白色的 馅饼 - 盘子 — 和 你 将 吃 它 全部 .

"一个粉白相间的馅饼盘——你必须把它全部吃掉。"

- [juː; jʊ] - [miːnz] [ˌem ˈiː] — [ðen] [ˈrɪbi] [ɪz] [nɒt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːv(ə)n] [teɪst] [ðə; ði] [paɪ] [hɜːˈself] ?
' You ' means me — then Ribby is not going to even taste the pie herself ?
- 你 - 方法 我 — 然后 里比 是 不是 去 到 甚至 品尝 这 馅饼 她自己 ?

"你"指的是我——那Ribby自己岂不是连尝一口馅饼都不肯?

[ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [paɪ] - [dɪʃ] !
A pink and white pie - dish !
一个 粉色的 和 白色的 馅饼 - 盘子 !

一个粉白相间的馅饼盘!

[ˈrɪbi] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [ˈmʌfɪn] . . . .
Ribby is sure to go out to buy the muffins . . . .
里比 是 当然 到 去 出去 到 买 这 松饼 . . . .

里比肯定会出去买松饼……

[əʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] !
Oh what a good idea !
哦 什么 一个 好的 主意 !

哦，真是个好主意!

[waɪ] [ˈʃʊdnt] [ai] [rʌʃ] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [paɪ] [ˈɪntuː] - [ˈʌv(ə)n] [wen] [ˈrɪbi] [ˈɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ?
Why shouldn't I rush along and put my pie into Ribby's oven when Ribby isn't there ?
为什么 不应该 我 匆忙 沿着 和 放 我的 馅饼 进入 - 烤箱 什么时候 里比 不是 那里 ?

趁着 Ribby 不在，我为什么不能赶紧把我的馅饼放进 Ribby 的烤箱里呢?

" [ˈdʌtʃəs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈklevənəs] !
" Duchess was quite delighted with her own cleverness !
" 公爵夫人 曾是 相当 高兴极了 和 她 自己的 聪明才智 !

"公爵夫人对自己的聪明才智感到非常高兴! "

[ˈrɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˈdʌtʃɪsɪz] [ˈɑːnsə(r)] ,
Ribby in the meantime had received Duchess's answer ,
里比 在 这 与此同时 有 已收到 公爵夫人的 回答 ,

与此同时，里比已经收到了公爵夫人的答复。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [dɒg] [kʊd; kəd] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [pɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [paɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌv(ə)n] .
and as soon as she was sure that the little dog could come — she popped her pie into the oven .
和 作为 很快 作为 她 曾是 当然 那 这 小的 狗 可以 来 — 她 爆裂 她 馅饼 进入 这 烤箱 .

她一确定小狗可以过来，就把馅饼放进了烤箱。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈʌvnz] , [wʌn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ;
There were two ovens , one above the other ;
那里 是 二 烤箱 , 一 多于 这 其他 ;

有两个烤箱，一个在另一个上面;

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] [nɒbz] [ænd; ənd]['hænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ˌɔːnə'ment(ə)l][ænd; ənd][nɒt] [ɪn'tendɪd]
some other knobs and handles were only ornamental and not intended
一些 其他 旋钮 和 把手 是 仅有的 装饰 和 不是 故意的
[tuː; tə]['əʊpən] .
to open .
到 打开 .

还有一些旋钮和把手只是装饰性的，并不是为了打开而设计的。

['rɪbi] [pʊt][ðə; ði][paɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ʌv(ə)n] ; [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['veri] [stɪf] .
Ribby put the pie into the lower oven ; the door was very stiff .
里比 放 这 馅饼 进入 这 降低 烤箱 ; 这 门 曾是 非常 僵硬的 .

里比把馅饼放进下层烤箱；烤箱门很紧。

" [ðə; ði][tɒp]['ʌv(ə)n] [beɪks] [tuː] ['kwɪkli] , " [sed] ['rɪbi] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" The top oven bakes too quickly , " said Ribby to herself .
" 这 顶部 烤箱 烘焙 也 迅速地 , " 说 里比 到 她自己 .

“上面的烤箱烤得太快了，”里比自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][paɪ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd]['tendə(r)] [maʊs] [mɪnst] [ʌp] [wɪð] ['beɪkən] .
" It is a pie of the most delicate and tender mouse minced up with bacon .
" 它 是 一个 馅饼 的 这 最多 精美的 和 投标 老鼠 剁碎 向上 和 熏肉 .

这是一道用最鲜嫩的小鼠肉末和培根做成的馅饼。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [bəʊnz] ;
And I have taken out all the bones ;
和 我 有 已采取 出去 全部 这 骨头 ;

我已经把所有的骨头都取出来了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʌtʃəs] [dɪd] ['nɪəli] [tʃəʊk] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [bəʊn] [lɑːst] [taɪm] [ai] [geɪv] [ə; eɪ]
because Duchess did nearly choke herself with a fish - bone last time I gave a
因为 公爵夫人 做过 几乎 呛 她自己 和 一个 鱼 - 骨 最后的 时间 我 给予 一个
['pɑːti] .
party .
派对 .

因为上次我举办派对的时候，公爵夫人差点被鱼刺噎住。

[ʃiː; ʃi] [iːts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːst] — ['rɑːðə(r)][bɪg] ['mauθful] .
She eats a little fast — rather big mouthfuls .
她 吃 一个 小的 快速地 — 相当 大的 一口一口 .

她吃东西有点快——而且一口一口地吃。

[bʌt; bət][ə; eɪ][məʊst] [dʒen'tiːl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['lɪt(ə)l][dɒg] ; ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪəriə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə]
But a most genteel and elegant little dog ; infinitely superior company to
但 一个 最多 文雅的 和 优雅的 小的 狗 ; 无限地 优越的 公司 到
['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt] .
Cousin Tabitha Twitchit .
表哥 塔比莎 Twitchit .

但它是一只非常温顺优雅的小狗；比表妹塔比莎·特威奇特要好得多。

" ['rɪbi] [pʊt][ɒn][sʌm; səm][kəʊl][ænd; ənd] [swept] [ʌp][ðə; ði] [hɑːθ] .
" Ribby put on some coal and swept up the hearth .
" 里比 放 在 一些 煤炭 和 扫荡 向上 这 炉 .

“里比放了些煤，然后打扫了壁炉。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][kæn; kən][tuː; tə][ðə; ði] [wel] , [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]
Then she went out with a can to the well , for water to fill up the
然后 她 去 出去 和 一个 能 到 这 出色地 , 为了 水 到 充满 向上 这
['ket(ə)l] .
kettle .
壶 .

然后她拿着罐子到井边打水，把水壶灌满。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːdə(r)] ,
Then she began to set the room in order ,
然后 她 开始 到 放 这 房间 在 命令 ,

然后她开始收拾房间，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
for it was the sitting - room as well as the kitchen .
为了 它 曾是 这 坐着 - 房间 作为 出色地 作为 这 厨房 .

因为那里既是起居室又是厨房。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði][mæts][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [streɪt] ; [ðə; ði]
She shook the mats out at the front - door and put them straight ; the
她 摇晃 这 垫子 出去 在 这 正面 - 门 和 放 他们 直的 ; 这
['hɑːθrʌg] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [skɪn] .
hearthrug was a rabbit - skin .
壁炉架 曾是 一个 兔子 - 皮肤 .

她在前门抖了抖垫子，把它们摆正；壁炉毯是兔皮的。

[ʃiː; ʃi] [dʌst] [ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,
She dusted the clock and the ornaments on the mantelpiece ,
她 掸去灰尘 这 钟 和 这 装饰品 在 这 壁炉架 ,

她掸了掸钟表和壁炉架上的装饰品上的灰尘。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .
and she polished and rubbed the tables and chairs .
和 她 抛光 和 摩擦 这 表格 和 椅子 .

她擦亮并擦拭了桌椅。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['veri] [kliːn] [waɪt] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['tʃaɪnə]
Then she spread a very clean white table - cloth , and set out her best china
然后 她 传播 一个 非常 干净的 白色的 桌子 - 布 , 和 放 出去 她 最好的 中国
[tiː] - [set] ,
tea - set ,
茶 - 放 ,

然后她铺上一块非常干净的白色桌布，摆上她最好的瓷器茶具。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] - ['kʌbəd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
which she took out of a wall - cupboard near the fireplace .
哪个 她 采取 出去 的 一个 墙 - 橱柜 靠近 这 壁炉 .

她从壁炉附近的壁橱里拿出了它。

[ðə; ði] [tiː] - [kʌps] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪnə(r)] -
The tea - cups were white with a pattern of pink roses ; and the dinner -
这 茶 - 杯子 是 白色的 和 一个 图案 的 粉色的 玫瑰 ; 和 这 晚餐 -
[pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] .
plates were white and blue .
盘子 是 白色的 和 蓝色的 .

茶杯是白色的，上面有粉红色的玫瑰图案；餐盘是白色和蓝色的。

[wen] ['rɪbi] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]
When Ribby had laid the table she took a jug and a blue and white
什么时候 里比 有 铺设 这 桌子 她 采取 一个 水壶 和 一个 蓝色的 和 白色的
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

里比摆好桌子后，拿起一个水罐和一个蓝白相间的盘子。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [tuː; tə] [fetʃ] [mɪlk] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .
and went out down the field to the farm , to fetch milk and butter .
和 去 出去 向下 这 场地 到 这 农场 , 到 拿来 牛奶 和 黄油 .

然后他们走到田野尽头的农场，去取牛奶和黄油。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ʌv(ə)n] ; [ðə; ði][paɪ] [lʊkt] ['veri]
When she came back , she peeped into the bottom oven ; the pie looked very
什么时候 她 来了 后退 , 她 偷窥 进入 这 底部 烤箱 ; 这 馅饼 看起来 非常
['kʌmftəb(ə)l] .
comfortable .
舒服的 .

她回来后，往烤箱底部看了一眼；馅饼看起来很香。

['rɪbi] [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,
Ribby put on her shawl and bonnet and went out again with a basket ,
里比 放 在 她 披肩 和 引擎盖 和 去 出去 再次 和 一个 篮子 ,

里比披上披肩，戴上帽子，提着篮子又出去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃɒp] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [lʌmp] ['ʃʊgə(r)] ,
to the village shop to buy a packet of tea , a pound of lump sugar ,
到 这 村庄 店铺 到 买 一个 包 的 茶 , 一个 磅 的 块 糖 ,

去村里的商店买一包茶叶和一磅方糖，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['mɑːməleɪd] .
and a pot of marmalade .
和 一个 锅 的 果酱 .

还有一罐橘子酱。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['dʌtʃəs] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,
And just at the same time , Duchess came out of her house ,
和 只是 在 这 相同的 时间 , 公爵夫人 来了 出去 的 她 房子 ,

就在同一时刻，公爵夫人从房子里走了出来。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
at the other end of the village .
在 这 其他 结尾 的 这 村庄 .

在村子的另一端。

['rɪbi] [met] ['dʌtʃəs] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['ɔːlsəʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt] , ['kʌvəd] [wɪð]
Ribby met Duchess half - way down the street , also carrying a basket , covered with
里比 遇见 公爵夫人 一半 - 方式 向下 这 街道 , 还 携带 一个 篮子 , 涵盖 和
[ə; eɪ] [klɒθ] .
a cloth .
一个 布 .

里比在街对面遇到了公爵夫人，他也提着一个用布盖着的篮子。

[ðeɪ] ['əʊnli] [baʊd] [tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ; [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [spiːk] ,
They only bowed to one another ; they did not speak ,
他们 仅有的 鞠躬 到 一 其他 ; 他们 做过 不是 说话 ,

他们只是互相鞠躬，没有说话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] .
because they were going to have a party .
因为 他们 是 去 到 有 一个 派对 .

因为他们要举办派对。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dʌtʃəs] [hæd; həd][gɒt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ræn]
As soon as Duchess had got round the corner out of sight — she simply ran
作为 很快 作为 公爵夫人 有 得到 圆形的 这 角落 出去 的 视线 — 她 简单地 跑
!
!
!

公爵夫人刚一转过拐角消失在视线之外——她就跑了！

[streɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [haʊs] !
Straight away to Ribby's house !
直的 离开 到 - 房子 !

直接去里比家！

['rɪbi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [bɔːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,
Ribby went into the shop and bought what she required , and came out ,
里比 去 进入 这 店铺 和 买 什么 她 必需的 , 和 来了 出去 ,

里比走进商店，买了她需要的东西，然后走了出来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɒsɪp] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt] .
after a pleasant gossip with Cousin Tabitha Twitchit .
后 一个 令人愉快的 闲话 和 表哥 塔比莎 Twitchit .

与表妹塔比莎·特威奇特愉快地闲聊了一会儿之后。

['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] [wɒz; wəz] [dɪs'deɪnf(ə)l] ['ɑːftəwədz] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] —
Cousin Tabitha was disdainful afterwards in conversation —
表哥 塔比莎 曾是 轻蔑的 然后 在 对话 —

事后，表妹塔比莎在谈话中显得很轻蔑——

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [ɪn'diːd] !
" A little dog indeed !
" 一个 小的 狗 的确 !

"真是只小狗啊！"

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [kæts] [ɪn] ['sɔːri] !
Just as if there were no CATS in Sawrey !
只是 作为 如果 那里 是 不 猫 在 索里 !

就好像索里根本没有猫一样！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] !
And a pie for afternoon tea !
和 一个 馅饼 为了 下午 茶 !

下午茶时间来个馅饼吧！

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə] ! " [sed] ['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt] .
The very idea ! " said Cousin Tabitha Twitchit .
这 非常 主意 ! " 说 表哥 塔比莎 Twitchit .

"真是个好主意！"表妹塔比莎·特威奇特说道。

['rɪbi] [went] [ɒn] [tuː; tə] ['tɪməθi] ['beikəz] [ænd; ənd] [bɔːt] [ðə; ði] ['mʌfɪn] .
Ribby went on to Timothy Baker's and bought the muffins .
里比 去 在 到 蒂莫西 面包师的 和 买 这 松饼 .

里比接着去了蒂莫西·贝克的店，买了松饼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] .
Then she went home .
然后 她 去 家 .

然后她就回家了。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ['pæsɪdʒ] ,
There seemed to be a sort of scuffling noise in the back passage ,
那里 似乎 到 是 一个 种类 的 扭打 噪音 在 这 后退 通道 ,

后通道里似乎传来一阵窸窸窣窣的声音。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
as she was coming in at the front door .
作为 她 曾是 未来 在 在 这 正面 门 .

她正从前门进来。

" [ai] [trʌst] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [paɪ] : [ðə; ði] [spuːn] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] [ʌp] , [haʊ'evə(r)] , " [sed] ['rɪbi] .
" I trust that is not that Pie : the spoons are locked up , however , " said Ribby .
" 我 相信 那 是 不是 那 馅饼 : 这 勺子 是 已锁定 向上 , 然而 , " 说 里比 .

"我相信那不是那个派：不过，勺子都被锁起来了，"里比说道。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [ðeə(r)] .
But there was nobody there .
但 那里 曾是 无人 那里 .

但那里空无一人。

['rɪbi] ['əʊpənd][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ʌv(ə)n][dɔː(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][paɪ] .
Ribby opened the bottom oven door with some difficulty , and turned the pie .
里比 打开 这 底部 烤箱 门 和 一些 困难 , 和 转向 这 馅饼 .

里比费力地打开了烤箱底部的门，然后把馅饼转了个身。

[ðeə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [smel] [ɒv; əv] [beɪkt] [maʊs] !
There began to be a pleasing smell of baked mouse !
那里 开始 到 是 一个 令人愉悦 闻 的 烘焙 老鼠 !

空气中开始弥漫着烤老鼠的诱人香味！

['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
Duchess in the meantime , had slipped out at the back door .
公爵夫人 在 这 与此同时 , 有 滑倒了 出去 在 这 后退 门 .

与此同时，公爵夫人已经从后门溜走了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɒd] [θɪŋ] [ðæt] - [paɪ][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wen] [ai][pʊt] [maɪn] [ɪn] !
" It is a very odd thing that Ribby's pie was not in the oven when I put mine in !
" 它 是 一个 非常 奇怪的 事物 那 - 馅饼 曾是 不是 在 这 烤箱 什么时候 我 放 矿 在 !

“很奇怪，我把我的馅饼放进烤箱的时候，Ribby 的馅饼竟然不在烤箱里！”

[ænd; ənd][ai][kænt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] ; [ai][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .
And I can't find it anywhere ; I have looked all over the house .
和 我 不能 寻找 它 任何地方 ; 我 有 看起来 全部 超过 这 房子 .

我到处都找不到它；我把房子里里外外都找遍了。

[ai][pʊt][maɪ][paɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][naɪs][hɒt]['ʌv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][tɒp] .
I put my pie into a nice hot oven at the top .
我 放 我的 馅饼 进入 一个 好的 热的 烤箱 在 这 顶部 .

我把馅饼放进最上层的热烤箱里烤。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] ['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['hænd(ə)lz] ; [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʃæmz] ,
I could not turn any of the other handles ; I think that they are all shams ,
我 可以 不是 转动 任何 的 这 其他 把手 ; 我 思考 那 他们 是 全部 骗局 ,

其他把手我一个也拧不动；我觉得它们都是假的。

" [sed] ['dʌtʃəs] , " [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][paɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [maʊs] !
" said Duchess , " but I wish I could have removed the pie made of mouse !
" 说 公爵夫人 , " 但 我 希望 我 可以 有 已移除 这 馅饼 制成 的 老鼠 !

“公爵夫人说，‘但我希望我能把那块老鼠馅饼拿走！’”

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
I cannot think what she has done with it ?
我 不能 思考 什么 她 有 完毕 和 它 ?

我简直无法想象她把它怎么处理了？

[ai] [hɜːd] ['rɪbi] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][rʌn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] !
I heard Ribby coming and I had to run out by the back door !
我 听到 里比 未来 和 我 有 到 跑步 出去 经过 这 后退 门 !

我听到里比来了，只好从后门跑出去！

" ['dʌtʃəs] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] [kəʊt] ;
" Duchess went home and brushed her beautiful black coat ;
" 公爵夫人 去 家 和 刷过 她 美丽的 黑色的 外套 ;

“公爵夫人回到家，梳理了一下她漂亮的黑色外套；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt]
and then she picked a bunch of flowers in her garden as a present
和 然后 她 挑选 一个 束 的 花朵 在 她 花园 作为 一个 展示
[fɔː(r); fə(r)] ['rɪbi] ;
for Ribby ;
为了 里比 ;

然后她从自家花园里摘了一束花送给里比;

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [fɔː(r)] .
and passed the time until the clock struck four .
和 通过了 这 时间 直到 这 钟 击 四 .

就这样消磨时间，直到时钟敲响四点。

['rɪbi] — ['hævɪŋ] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [baɪ]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ][wʌn]
Ribby — having assured herself by careful search that there was really no one
里比 — 拥有 保证 她自己 经过 小心 搜索 那 那里 曾是 真的 不 一
['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] — [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .
hiding in the cupboard or in the larder — went upstairs to change her dress .
隐藏 在 这 橱柜 或者 在 这 食品储藏室 — 去 楼上 到 改变 她 裙子 .

里比仔细搜寻了一番，确认橱柜里和食品储藏室里真的没有人藏在里面后，便上楼去换衣服了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['laɪlək] [sɪlk] [gaʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd][æn; ən] [im'brɔidəd] ['mʌzlɪn]
She put on a lilac silk gown , for the party , and an embroidered muslin
她 放 在 一个 紫丁香 丝绸 袍 , 为了 这 派对 , 和 一个 绣花 细棉布
['eɪprən][ænd; ənd] ['tɪpɪt] .
apron and tippet .
围裙 和 披肩 .

为了参加派对，她穿上了一件淡紫色丝绸礼服，还搭配了绣花薄纱围裙和披肩。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] ['rɪbi] , " [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai] [left] [ðæt] [drɔː(r)] ['pʊld] [aʊt] ;
" It is very strange , " said Ribby , " I did not think I left that drawer pulled out ;
" 它 是 非常 奇怪的 , " 说 里比 , " 我 做过 不是 思考 我 左边 那 抽屉 拉 出去 ;

"这很奇怪,"里比说,"我不认为我离开时把抽屉拉出来了;

[hæz; həz] ['sʌmbədi] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɒn][maɪ]['mɪt(ə)nz] ?
has somebody been trying on my mittens ?
有 某人 到过 尝试 在 我的 连指手套 ?

有人试戴过我的手套吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['tiːpɒt] [ɒn][ðə; ði]
" She came downstairs again , and made the tea , and put the teapot on the
" 她 来了 楼下 再次 , 和 制成 这 茶 , 和 放 这 茶壶 在 这
[hɒb] .
hob .
炉灶 .

她又下楼来，泡了茶，把茶壶放在炉子上。

[ʃiː; ʃi] [piːp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɒtəm] ['ʌv(ə)n] , [ðə; ði][paɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lʌvli] [braʊn] ,
She peeped again into the bottom oven , the pie had become a lovely brown ,
她 偷窥 再次 进入 这 底部 烤箱 , 这 馅饼 有 变得 一个 迷人的 棕色的 ,

她又往烤箱底部看了一眼，馅饼已经变成了漂亮的棕色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [hɒt] .
and it was steaming hot .
和 它 曾是 蒸煮 热的 .

天气非常炎热。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] .
She sat down before the fire to wait for the little dog .
她 卫星 向下 前 这 火 到 等待 为了 这 小的 狗 .

她坐在火堆前等小狗。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai] [juːst] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['ʌv(ə)n] , " [sed] ['rɪbi] ,
" I am glad I used the bottom oven , " said Ribby ,
" 我 是 高兴的 我 用过的 这 底部 烤箱 , " 说 里比 ,

"我很高兴我用了下面的烤箱，"里比说。

" [ðə; ði][tɒp][wʌn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [hɒt] .
" the top one would certainly have been very much too hot .
" 这 顶部 一 会 当然 有 到过 非常 很多 也 热的 .

"最上面的那个肯定太热了。"

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðæt] ['kʌbəd] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ?
I wonder why that cupboard door was open ?
我 想知道 为什么 那 橱柜 门 曾是 打开 ?

我想知道为什么那个橱柜门是开着的?

[kæn; kən][ðeə(r)] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
Can there really have been someone in the house ?
能 那里 真的 有 到过 某人 在 这 房子 ?

房子里真的可能有人吗?

" ['veri] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ['dʌtʃəs] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] .
" Very punctually at four o'clock , Duchess started to go to the party .
" 非常 准时 在 四 点钟 , 公爵夫人 开始 到 去 到 这 派对 .

"四点整，公爵夫人准时出发去参加派对。"

[ʃiː; ʃi][ræn][səʊ][fɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɜːli] ,
She ran so fast through the village that she was too early ,
她 跑 所以 快速地 通过 这 村庄 那 她 曾是 也 早期的 ,

她跑得太快，穿过村庄，结果来早了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [liːdz] [daʊn] [tuː; tə] - [haʊs] .
and she had to wait a little while in the lane that leads down to Ribby's house .
和 她 有 到 等待 一个 小的 尽管 在 这 车道 那 线索 向下 到 - 房子 .

于是她不得不在通往里比家的小巷里等了一会儿。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['rɪbi] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ][paɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [jet] ?
" I wonder if Ribby has taken my pie out of the oven yet ?
" 我 想知道 如果 里比 有 已采取 我的 馅饼 出去 的 这 烤箱 然而 ?

"不知道里比有没有把我的馅饼从烤箱里拿出来? "

" [sed] ['dʌtʃəs] , " [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][paɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [maʊs] ?
" said Duchess , " and whatever can have become of the other pie made of mouse ?
" 说 公爵夫人 , " 和 任何 能 有 变得 的 这 其他 馅饼 制成 的 老鼠 ?

"公爵夫人说，'那另一个用老鼠做的馅饼怎么样了? '"

" [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][məʊst] [dʒen'tiːl] ['lɪt(ə)l][tæp] - - .
" At a quarter past four to the minute , there came a most genteel little tap - tappity .
" 在 一个 四分之一 过去的 四 到 这 分钟 , 那里 来了 一个 最多 文雅的 小的 轻敲 - - .

"四点一刻，传来一阵轻柔的嗒嗒声。"

" [ɪz]['mɪsɪz] . ['rɪbstən] [æt; ət] [həʊm] ? " [in'kwaiə] ['dʌtʃəs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" Is Mrs . Ribston at home ? " inquired Duchess in the porch .
" 是 太太 . 里布斯顿 在 家 ? " 询问 公爵夫人 在 这 门廊 .

"里布斯顿太太在家吗? "公爵夫人站在门廊上问道。

" [kʌm] [ɪn] !
" Come in !
" 来 在 !

“进来！

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ? " [kraɪd] ['rɪbi] .
and how do you do , my dear Duchess ? " cried Ribby .
和 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 公爵夫人 ? " 哭 里比 .

“亲爱的公爵夫人，您好啊！”里比喊道。

" [ai][həʊp][ai] [siː] [juː; jʊ] [wel] ? "
" I hope I see you well ? "
" 我 希望 我 看 你 出色地 ? "

希望你一切都好?

" [kwaɪt] [wel] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] ? " [sed] ['dʌtʃəs] .
" Quite well , I thank you , and how do you do , my dear Ribby ? " said Duchess .
" 相当 出色地 , 我 感谢 你 , 和 如何 做 你 做 , 我的 亲爱的 里比 ? " 说 公爵夫人 .

“很好，谢谢你，我亲爱的里比，你好吗？”公爵夫人说道。

" [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊəz] ; [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [smel] [ɒv; əv][paɪ] ! "
" I've brought you some flowers ; what a delicious smell of pie ! "
" 我已经 带来 你 一些 花朵 ; 什么 一个 可口的 闻 的 馅饼 ! "

“我给你带了些花；好香啊，好香的馅饼！”

" [əʊ] , [wɒt] ['lʌvli] ['flaʊəz] !
" Oh , what lovely flowers !
" 哦 , 什么 迷人的 花朵 !

“哦，多么美丽的花朵啊！”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maʊs] [ænd; ənd]['beɪkən] ! "
Yes , it is mouse and bacon ! "
是的 , 它 是 老鼠 和 熏肉 ! "

没错，是老鼠和培根！

" [duː; də][nɒt] [tɔːk] [ə'baʊt] [fuːd] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] , " [sed] ['dʌtʃəs] ; " [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] [tiː] - [klɒθ] ! . . .
" Do not talk about food , my dear Ribby , " said Duchess ; " what a lovely white tea - cloth ! . . .
" 做 不是 讲话 关于 食物 , 我的 亲爱的 里比 , " 说 公爵夫人 ; " 什么 一个 迷人的 白色的 茶 - 布 ! . . .

“别谈吃的了，我亲爱的里比，”公爵夫人说，“多么漂亮的白色茶巾啊！……”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] ?
Is it done to a turn ?
是 它 完毕 到 一个 转动 ?

是转弯完成的吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ? "
Is it still in the oven ? "
是 它 仍然 在 这 烤箱 ? "

它还在烤箱里吗?

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [sed] ['rɪbi] .
" I think it wants another five minutes , " said Ribby .
" 我 思考 它 想要 其他 五 分钟 , " 说 里比 .

“我觉得它还需要五分钟，”里比说。

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [lɒŋgə(r)] ; [ai] [wɪl] [pɔː(r)][aʊt][ðə; ði] [tiː] , [waɪl] [wiː; wi][weɪt] .
" Just a shade longer ; I will pour out the tea , while we wait .
" 只是 一个 阴影 更长 ; 我 将要 倒 出去 这 茶 , 尽管 我们 等待 .

"再等一会儿，我这就把茶倒出来，我们趁这个时间等一下。"

[duː; də][juː; jʊ] [teɪk] ['ʃʊgə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ? "
Do you take sugar , my dear Duchess ? "
做 你 拿 糖 , 我的 亲爱的 公爵夫人 ? "

亲爱的公爵夫人，您吃糖吗?

" [əʊ] [jes] , [pliːz] !
" Oh yes , please !
" 哦 是的 , 请 !

"哦，好的，谢谢！"

[maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [lʌmp] [ə'pɒn][maɪ] [nəʊz] ? "
my dear Ribby ; and may I have a lump upon my nose ? "
我的 亲爱的 里比 ; 和 可能 我 有 一个 块 之上 我的 鼻子 ? "

我亲爱的里比；我可以把鼻子上的肿块给我吗?

" [wɪð] ['pleʒə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ; [haʊ] ['bjuːtɪfli] [juː; jʊ][beg] !
" With pleasure , my dear Duchess ; how beautifully you beg !
" 和 乐趣 , 我的 亲爱的 公爵夫人 ; 如何 非常漂亮 你 求 !

"乐意效劳，我亲爱的公爵夫人；您的恳求多么动人啊！"

[əʊ] , [haʊ] ['swiːtli] ['prɪti] !
Oh , how sweetly pretty !
哦 , 如何 甜蜜地 漂亮的 !

哦，多么甜美漂亮啊！

" ['dʌtʃəs] [sæt][ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd] [snɪft] —
" Duchess sat up with the sugar on her nose and sniffed —
" 公爵夫人 卫星 向上 和 这 糖 在 她 鼻子 和 嗅了嗅 —

"公爵夫人坐了起来，鼻子上沾着糖，嗅了嗅——"

" [haʊ] [gʊd] [ðæt] [paɪ] [smelz] !
" How good that pie smells !
" 如何 好的 那 馅饼 气味 !

"这馅饼闻起来真香！"

[ai][duː; də] [lʌv] [viːl] [ænd; ənd][hæm] — [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maʊs] [ænd; ənd]['beɪkən] —
I do love veal and ham — I mean to say mouse and bacon —
我 做 爱 小牛肉 和 火腿 — 我 意思是 到 说 老鼠 和 熏肉 —

我确实很喜欢小牛肉和火腿——我是说，老鼠和培根——

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɪn] [kən'fjuːʒn] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] ['hʌntɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
" She dropped the sugar in confusion , and had to go hunting under the
" 她 掉落 这 糖 在 困惑 , 和 有 到 去 打猎 在下面 这
[tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
tea - table ,
茶 - 桌子 ,

她慌乱中把糖掉在了地上，只好跑到茶几底下去找。

[səʊ][dɪd][nɒt] [siː] [wɪtʃ] ['ʌv(ə)n] ['rɪbi] ['əʊpənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði][paɪ] .
so did not see which oven Ribby opened in order to get out the pie .
所以 做过 不是 看 哪个 烤箱 里比 打开 在 命令 到 得到 出去 这 馅饼 .

所以没看到里比打开了哪个烤箱取出馅饼。

['rɪbi] [set][ðə; ði][paɪ][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['seɪvəri] [smel] .
Ribby set the pie upon the table ; there was a very savoury smell .
里比 放 这 馅饼 之上 这 桌子 ; 那里 曾是 一个 非常 咸味的 闻 .

里比把馅饼放在桌子上；一股非常诱人的香味扑面而来。

['dʌtʃəs] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [mʌntʃ] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [ʌp]
Duchess came out from under the table - cloth munching sugar , and sat up
公爵夫人 来了 出去 从 在下面 这 桌子 - 布 咀嚼 糖 , 和 卫星 向上
[ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
on a chair .
在 一个 椅子 .

公爵夫人从桌布底下钻出来，一边嚼着糖，一边坐到椅子上。

" [ai] [wɪl] [fɜːst] [kʌt] [ðə; ði] [paɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ; [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mʌfɪn] [ænd; ənd]
" I will first cut the pie for you ; I am going to have muffin and
" 我 将要 第一的 切 这 馅饼 为了 你 ; 我 是 去 到 有 松饼 和
['mɑːməleɪd] ,
marmalade ,
果酱 ,

“我先给你切馅饼；我要吃松饼和橘子酱。”

" [sed] ['rɪbi] .
" said Ribby .
" 说 里比 .

“里比说道。”

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [prɪ'fɜː(r)] ['mʌfɪn] ?
" Do you really prefer muffin ?
" 做 你 真的 更喜欢 松饼 ?

你真的更喜欢松饼吗?

[maɪnd] [ðə; ði] ['pæti] - [pæn] ! "
Mind the patty - pan ! "
头脑 这 肉饼 - 平底锅 ! "

小心小碟子!

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] ? " [sed] ['rɪbi] .
" I beg your pardon ? " said Ribby .
" 我 求 你的 赦免 ? " 说 里比 .

“你说什么? ”里比问道。

" [meɪ] [ai] [pɑːs] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mɑːməleɪd] ? " [sed] ['dʌtʃəs] ['hʌrɪdli] .
" May I pass you the marmalade ? " said Duchess hurriedly .
" 可能 我 经过 你 这 果酱 ? " 说 公爵夫人 匆匆 .

“我可以把橘子酱递给你吗? ”公爵夫人急忙说道。

[ðə; ði] [paɪ] [pruːvd] [ɪk'striːmli] ['tuːθsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [lait] [ænd; ənd] [hɒt] .
The pie proved extremely toothsome , and the muffins light and hot .
这 馅饼 已证实 极其 美味的 , 和 这 松饼 光 和 热的 .

馅饼味道极佳，松饼松软可口，热乎乎的。

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] ['ræpɪdli] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [paɪ] !
They disappeared rapidly , especially the pie !
他们 消失 快速 , 尤其 这 馅饼 !

它们很快就消失了，尤其是馅饼!

" [ai] [θɪŋk] " — ([θɔːt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə] [hɜː'self]) — " [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['waɪzə(r)]
" I think " — (thought the Duchess to herself) — " I think it would be wiser
" 我 思考 " — (想法 这 公爵夫人 到 她自己) — " 我 思考 它 会 是 更明智
[ɪf] [ai] [helpt] [maɪ'self] [tuː; tə] [paɪ] ;
if I helped myself to pie ;
如果 我 帮助 我 到 馅饼 ;

“我想”——（公爵夫人心想）——“我想我最好还是自己吃点馅饼吧;

[ðəʊ] ['rɪbi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] ['eniθɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
though Ribby did not seem to notice anything when she was cutting it .
尽管 里比 做过 不是 似乎 到 注意 任何事物 什么时候 她 曾是 切割 它 .

虽然 Ribby 在切割的时候似乎并没有注意到任何事情。

[wɒt] ['veri] [smɔːl] [faɪn] ['piːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʊkt] ['ɪntuː] !
What very small fine pieces it has cooked into !
什么 非常 小的 美好的 件 它 有 煮熟 进入 !

它被煮成了多么细小的碎片啊!

[ai][dɪd][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][səʊ][faɪn] ;
I did not remember that I had minced it up so fine ;
我 做过 不是 记住 那 我 有 剁碎 它 向上 所以 美好的 ;

我不记得我把它剁得这么碎了;

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['kwɪkə(r)]['ʌv(ə)n][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] . "
I suppose this is a quicker oven than my own . "
我 认为 这 是 一个 更快 烤箱 比 我的 自己的 . "

我想这烤箱比我家的快吧。

" [haʊ] [fɑːst] ['dʌtʃəs] [ɪz] ['iːtɪŋ] ! " [θɔːt] ['rɪbi] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌtəd] [hɜː(r); hə(r)] [fɪfθ] ['mʌfɪn] .
" How fast Duchess is eating ! " thought Ribby to herself , as she buttered her fifth muffin .
" 如何 快速地 公爵夫人 是 吃 ! " 想法 里比 到 她自己 , 作为 她 涂黄油的 她 第五 松饼 .

"公爵夫人吃得真快!"里比一边往第五个松饼上抹黄油,一边心想。

[ðə; ði][paɪ] - [dɪʃ] [wɒz; wəz] ['emptiɪŋ] ['ræpɪdli] !
The pie - dish was emptying rapidly !
这 馅饼 - 盘子 曾是 清空 快速 !

馅饼盘里的东西很快就被吃光了!

['dʌtʃəs] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r)] [helps] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] .
Duchess had had four helps already , and was fumbling with the spoon .
公爵夫人 有 有 四 帮助 已经 , 和 曾是 笨拙 和 这 勺子 .

公爵夫人已经吃了四碗饭,笨手笨脚地拿着勺子。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['beɪkən] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ? " [sed] ['rɪbi] .
" A little more bacon , my dear Duchess ? " said Ribby .
" 一个 小的 更多的 熏肉 , 我的 亲爱的 公爵夫人 ? " 说 里比 .

"亲爱的公爵夫人,还要再来点培根吗?"里比问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] ; [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæti] - [pæn] . "
" Thank you , my dear Ribby ; I was only feeling for the patty - pan . "
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 里比 ; 我 曾是 仅有的 感觉 为了 这 肉饼 - 平底锅 . "

"谢谢你,我亲爱的里比;我只是想找个小煎饼盘而已。"

" [ðə; ði] ['pæti] - [pæn] ?
" The patty - pan ?
" 这 肉饼 - 平底锅 ?

"小碟子?"

[maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ? "
my dear Duchess ? "
我的 亲爱的 公爵夫人 ? "

我亲爱的公爵夫人?

" [ðə; ði] ['pæti] - [pæn] [ðæt] [held] [ʌp][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] , " [sed] ['dʌtʃəs] , ['blʌʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [kəʊt] .
" The patty - pan that held up the pie - crust , " said Duchess , blushing under her black coat .
" 这 肉饼 - 平底锅 那 握住 向上 这 馅饼 - 地壳 , " 说 公爵夫人 , 脸红 在下面 她 黑色的 外套 .

"就是用来托住馅饼皮的那个小烤盘,"公爵夫人说着,黑色外套下的脸颊泛起了红晕。

" [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt][pʊt][wʌn][ɪn] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] , " [sed] ['rɪbi] ;
" Oh , I didn't put one in , my dear Duchess , " said Ribby ;
" 哦 , 我 没有 放 一 在 , 我的 亲爱的 公爵夫人 , " 说 里比 ;
“哦，我没放一个进去，我亲爱的公爵夫人，”里比说；

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [ɪn][paɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [maʊs] .
" I don't think that it is necessary in pies made of mouse .
" 我 不 思考 那 它 是 必要的 在 馅饼 制成 的 老鼠 .
“我认为用老鼠做的馅饼没有必要这样做。”

" ['dʌtʃəs] ['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [spuːn] — " [ai][kænt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !
" Duchess fumbled with the spoon — " I can't find it !
" 公爵夫人 笨手笨脚 和 这 勺子 — " 我 不能 寻找 它 !
“公爵夫人笨手笨脚地找勺子——“我找不到它了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] .
" she said anxiously .
" 她 说 焦虑地 .
她焦急地说。

" [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] , " [sed] ['rɪbi] , ['lʊkɪŋ] [pə'plekst] .
" There isn't a patty - pan , " said Ribby , looking perplexed .
" 那里 不是 一个 肉饼 - 平底锅 , " 说 里比 , 寻找 困惑 .
“这里没有小煎饼盘，”里比一脸困惑地说。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] ; [weə(r)] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ? " [sed] ['dʌtʃəs] .
" Yes , indeed , my dear Ribby ; where can it have gone to ? " said Duchess .
" 是的 , 的确 , 我的 亲爱的 里比 ; 在哪里 能 它 有 已消失 到 ? " 说 公爵夫人 .
“是啊，我亲爱的里比，它究竟去了哪里呢？”公爵夫人说道。

" [ðeə(r)][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][nɒt][wʌn] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] .
" There most certainly is not one , my dear Duchess .
" 那里 最多 当然 是 不是 一 , 我的 亲爱的 公爵夫人 .
“绝对没有，我亲爱的公爵夫人。”

[ai] [ˌdɪsə'pruːv] [ɒv; əv][tɪn]['ɑːtɪk(ə)lz][ɪn] ['pʊdɪŋz] [ænd; ənd][paɪz] .
I disapprove of tin articles in puddings and pies .
我 不赞成 的 锡 文章 在 布丁 和 馅饼 .
我不赞成在布丁和馅饼中使用锡制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] — ([ɪ'speʃəli] [wen] ['piːp(ə)l] ['swɒləʊ] [ɪn] [lʌmps] !)
It is most undesirable — (especially when people swallow in lumps !)
它 是 最多 不理想的 — (尤其 什么时候 人们 吞 在 肿块 !)
这是非常不可取的——（尤其是当人们成块吞咽时！）

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] .
" she added in a lower voice .
" 她 额外 在 一个 降低 嗓音 .
她压低声音补充道。

['dʌtʃəs] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [skuːp] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [paɪ] - [dɪʃ] .
Duchess looked very much alarmed , and continued to scoop the inside of the pie - dish .
公爵夫人 看起来 非常 很多 惊慌 , 和 持续 到 舀 这 里面 的 这 馅饼 - 盘子 .
公爵夫人看起来很惊慌，继续用勺子挖馅饼盘里的馅料。

" [maɪ] [greɪt] - [ɑːnt] - (['grænmʌðə(r)] [ɒv; əv]['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt]) — [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]
" My Great - aunt Squintina (grandmother of Cousin Tabitha Twitchit) — died of a
" 我的 伟大的 - 阿姨 - (祖母 的 表哥 塔比莎 Twitchit) — 死亡 的 一个
['θɪmbl] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .
thimble in a Christmas plum - pudding .
顶针 在 一个 圣诞节 李子 - 布丁 .

"我的姑婆斯昆蒂娜（表妹塔比莎·特威奇特的祖母）——死于圣诞布丁里的顶针。

[ai]['nevə(r)] [pʊt] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['met(ə)l][ɪn][maɪ] ['pʊdɪŋz] [ɔː(r)][paɪz] .
I never put any article of metal in my puddings or pies .
我 绝不 放 任何 文章 的 金属 在 我的 布丁 或者 馅饼 .

我从来不在布丁或馅饼里放任何金属制品。

" ['dʌtʃəs] [lʊkt] [ə'gɑːst] , [ænd; ənd] ['tɪltɪd] [ʌp] [ðə; ði][paɪ] - [dɪʃ] .
" Duchess looked aghast , and tilted up the pie - dish .
" 公爵夫人 看起来 惊愕 , 和 斜 向上 这 馅饼 - 盘子 .

公爵夫人一脸惊愕，举起了馅饼盘。

" [ai][hæv; həv]['əʊnli][fɔː(r)] ['pæti] - [pænz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] .
" I have only four patty - pans , and they are all in the cupboard .
" 我 有 仅有的 四 肉饼 - 平底锅 , 和 他们 是 全部 在 这 橱柜 .

"我只有四个小蛋糕模具，它们都在橱柜里。"

" ['dʌtʃəs] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊl] .
" Duchess set up a howl .
" 公爵夫人 放 向上 一个 嗥 .

"公爵夫人制造了一场嚎叫。"

" [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
" I shall die !
" 我 将 死 !

"我将死去！"

[ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
I shall die !
我 将 死 !

我将死去！

[ai][hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] !
I have swallowed a patty - pan !
我 有 吞咽 一个 肉饼 - 平底锅 !

我吞下了一个小蛋糕！

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ['rɪbi] , [ai][duː; də] [fiːl] [səʊ] [ɪl] ! "
Oh , my dear Ribby , I do feel so ill ! "
哦 , 我的 亲爱的 里比 , 我 做 感觉 所以 患病的 ! "

哦，我亲爱的里比，我感觉好难受！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] .
" It is impossible , my dear Duchess ; there was not a patty - pan .
" 它 是 不可能的 , 我的 亲爱的 公爵夫人 ; 那里 曾是 不是 一个 肉饼 - 平底锅 .

"这不可能，我亲爱的公爵夫人；根本没有小碟子。"

" ['dʌtʃəs] [məʊn] [ænd; ənd] [hwain] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜː'self] [ə'baʊt] .
" Duchess moaned and whined and rocked herself about .
" 公爵夫人 呻吟 和 抱怨 和 摇滚 她自己 关于 .

"公爵夫人呻吟着、呜咽着，摇晃着身体。"

" [əʊ] [ai] [fiːl] [səʊ] ['dredf(ə)l] , [ai][hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] ! "
" Oh I feel so dreadful , I have swallowed a patty - pan ! "
" 哦 我 感觉 所以 可怕 , 我 有 吞咽 一个 肉饼 - 平底锅 ! "

"哦，我感觉糟透了，我吞下了一个小蛋糕！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paɪ] , " [sed] ['rɪbi] [sɪ'vɪəli] .
" There was nothing in the pie , " said Ribby severely .
" 那里 曾是 没有什么 在 这 馅饼 , " 说 里比 严重 .

"馅饼里什么都没有,"里比严厉地说。

" [jes] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['rɪbi] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" Yes there was , my dear Ribby , I am sure I have swallowed it ! "
" 是的 那里 曾是 , 我的 亲爱的 里比 , 我 是 当然 我 有 吞咽 它 ! "

"是的，我亲爱的里比，我肯定把它吞下去了！"

" [let] [ˌem 'iː] [prɒp] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ;
" Let me prop you up with a pillow , my dear Duchess ;
" 让 我 支柱 你 向上 和 一个 枕头 , 我的 亲爱的 公爵夫人 ;

"让我用枕头扶您起来，我亲爱的公爵夫人；

[weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
where do you think you feel it ? "
在哪里 做 你 思考 你 感觉 它 ? "

你觉得你在哪里感觉到的?

" [əʊ] [ai] [duː; də] [fiːl] [səʊ] [ɪl] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] ['rɪbi] ;
" Oh I do feel so ill all over me , my dear Ribby ;
" 哦 我 做 感觉 所以 患病的 全部 超过 我 , 我的 亲爱的 里比 ;

"哦，我全身都感觉很不舒服，我亲爱的里比；

[ai] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tɪn] ['pæti] - [pæn] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['skæləpt; 'skɒləpt] [edʒ] ! "
I have swallowed a large tin patty - pan with a sharp scalloped edge ! "
我 有 吞咽 一个 大的 锡 肉饼 - 平底锅 和 一个 锋利的 扇贝状的 边缘 ! "

我吞下了一个边缘锋利的扇贝形大锡制餐盘！

" [ʃæl; ʃəl] [ai] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ?
" Shall I run for the doctor ?
" 将 我 跑步 为了 这 医生 ?

"我该去找医生吗？"

[ai] [wɪl] [dʒʌst] [lɒk] [ʌp] [ðə; ði] [spuːn] ! "
I will just lock up the spoons ! "
我 将要 只是 锁 向上 这 勺子 ! "

我这就把勺子锁起来！

" [əʊ] [jes] , [jes] ! [fetʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [mægəti] , [maɪ] [dɪə(r)] ['rɪbi] : [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [paɪ] [hɪm'self] ,
" Oh yes , yes ! fetch Dr . Maggotty , my dear Ribby : he is a Pie himself ,
" 哦 是的 , 是的 ! 拿来 博士 . 蛆虫 , 我的 亲爱的 里比 : 他 是 一个 馅饼 他自己 ,

"哦，对，对！快去把马戈蒂医生叫来，我亲爱的里比：他可是个馅饼啊！"

[hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌndə'stænd] .
he will certainly understand .
他 将要 当然 理解 .

他一定会理解的。

" ['rɪbi] ['set(ə)ld] ['dʌtʃəs] [ɪn] [æn; ən] ['ɑːmtʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
" Ribby settled Duchess in an armchair before the fire ,
" 里比 定居 公爵夫人 在 一个 扶手椅 前 这 火 ,

"里比让公爵夫人坐在壁炉前的扶手椅上，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
and went out and hurried to the village to look for the doctor .
和 去 出去 和 慌忙 到 这 村庄 到 看 为了 这 医生 .

于是他出去，急忙赶到村里去找医生。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['smɪði] .
She found him at the smithy .
她 成立 他 在 这 铁匠铺 .

她在铁匠铺找到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['rʌsti] [neɪlz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ɪŋk] ,
He was occupied in putting rusty nails into a bottle of ink ,
他 曾是 占领 在 推杆 生锈的 指甲 进入 一个 瓶子 的 墨水 ,

他正忙着把生锈的钉子放进墨水瓶里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] .
which he had obtained at the post office .
哪个 他 有 获得 在 这 邮政 办公室 .

这是他在邮局买到的。

" ['gæmən] ?
" Gammon ?
" 加蒙 ?

"火腿? "

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] .
HA ! " said he , with his head on one side .
哈 ! " 说 他 , 和 他的 头 在 一 边 .

"哈! "他歪着头说道。

['rɪbi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] .
Ribby explained that her guest had swallowed a patty - pan .
里比 解释 那 她 客人 有 吞咽 一个 肉饼 - 平底锅 .

里比解释说，她的客人吞下了一个小蛋糕盘。

" ['spɪnɪtʃ] ? [hɑː] ! [hɑː] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə'lækrəti] .
" Spinach ? ha ! HA ! " said he , and accompanied her with alacrity .
" 菠菜 ? 哈 ! 哈 ! " 说 他 , 和 伴随 她 和 敏捷 .

"菠菜? 哈! 哈! "他说道，然后兴高采烈地陪着她走了。

[hiː; hi] [[hɔpt]] [səʊ][fɑːst] [ðæt] ['rɪbi] [hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] .
He hopped so fast that Ribby had to run .
他 跳跃 所以 快速地 那 里比 有 到 跑步 .

他跳得太快了，里比不得不跑起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [kən'spɪkjuəs] .
It was most conspicuous .
它 曾是 最多 显眼的 .

它非常显眼。

[ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['rɪbi] [wɒz; wəz] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
All the village could see that Ribby was fetching the doctor .
全部 这 村庄 可以 看 那 里比 曾是 获取 这 医生 .

全村人都看到里比去请医生了。

" [ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊvə(r)] - [iːt] [ðəm'selvz] ! " [sed] ['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt] .
" I knew they would over - eat themselves ! " said Cousin Tabitha Twitchit .
" 我 知道 他们 会 超过 - 吃 他们自己 ! " 说 表哥 塔比莎 Twitchit .

"我就知道他们会吃撑! "表妹塔比莎·特威奇特说道。

[bʌt; bət] [waɪl] ['rɪbi] [hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ]
But while Ribby had been hunting for the doctor — a curious thing
但 尽管 里比 有 到过 打猎 为了 这 医生 — 一个 好奇的 事物
[hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['dʌtʃəs] ,
had happened to Duchess ,
有 发生 到 公爵夫人 ,

但是，就在里比寻找医生的时候，杜莎夫人身上发生了一件奇怪的事情，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ] [hɜː'self] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ]

who had been left by herself , sitting before the fire , sighing and groaning

WHO 有 到过 左边 经过 她自己 , 坐着 前 这 火 , 叹息 和 呻吟

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'hæpi] .

and feeling very unhappy .

和 感觉 非常 不开心 .

她独自一人坐在火炉前，叹息呻吟，感到非常不开心。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

" How could I have swallowed it !

" 如何 可以 我 有 吞咽 它 !

“我怎么能把它吞下去呢！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] !

such a large thing as a patty - pan !

这样的 一个 大的 事物 作为 一个 肉饼 - 平底锅 !

这么大的东西居然是小煎饼盘！

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [felt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [paɪ] - [dɪʃ] [ə'gen]

" She got up and went to the table , and felt inside the pie - dish again

" 她 得到 向上 和 去 到 这 桌子 , 和 毛毡 里面 这 馅饼 - 盘子 再次

[wɪð] [ə; eɪ] [spuːn] .

with a spoon .

和 一个 勺子 .

她起身走到桌边，又用勺子摸了摸馅饼盘里的东西。

" [nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['pæti] - [pæn] , [ænd; ənd] [ai] [pʊt] [wʌn] [ɪn] ; [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] [paɪ]

" No ; there is no patty - pan , and I put one in ; and nobody has eaten pie

" 不 ; 那里 是 不 肉饼 - 平底锅 , 和 我 放 一 在 ; 和 无人 有 吃 馅饼

[ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,

except me ,

除了 我 ,

“不，没有馅饼盘，但我放了一个进去；除了我以外，没有人吃过馅饼。”

[səʊ] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] !

so I must have swallowed it !

所以 我 必须 有 吞咽 它 !

所以我一定是把它吞下去了！

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['mɔːnfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] .

" She sat down again , and stared mournfully at the grate .

" 她 卫星 向下 再次 , 和 凝视 悲伤地 在 这 格特 .

她又坐了下来，悲伤地盯着壁炉架。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] ['kræk(ə)ld] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [sɪz] - [zed] - - !

The fire crackled and danced , and something sizz - z - zled !

这 火 噼啪作响 和 跳舞 , 和 某物 嘶嘶声 - z - - !

火焰噼啪作响，跳跃跳跃，还有什么东西发出嘶嘶声！

['dʌtʃəs] ['stɑːtɪd] !

Duchess started !

公爵夫人 开始 !

公爵夫人开始了！

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɒp] ['ʌv(ə)n] ;

She opened the door of the top oven ;

她 打开 这 门 的 这 顶部 烤箱 ;

她打开了上层烤箱的门；

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stiːmi] ['fleɪvə(r)][ɒv; əv] [viːl] [ænd; ənd][hæm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] [braʊn] [paɪ] ,
out came a rich steamy flavour of veal and ham , and there stood a fine brown pie ,
出去 来了 一个 富有的 蒸汽 味道 的 小牛肉 和 火腿 , 和 那里 站立 一个 美好的 棕色的 馅饼 ,

一股浓郁的热气腾腾的小牛肉和火腿的香味扑面而来，旁边还摆着一块漂亮的棕色馅饼。

— [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪ] - [krʌst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['pæti] - [pæn] !
— and through a hole in the top of the pie - crust there was a glimpse of a little tin patty - pan !
— 和 通过 一个 洞 在 这 顶部 的 这 馅饼 - 地壳 那里 曾是 一个 一瞥 的 一个 小的 锡 肉饼 - 平底锅 !

透过馅饼皮顶部的一个小洞，可以看到一个小小的锡制馅饼盘！

['dʌtʃəs] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] —
Duchess drew a long breath —
公爵夫人 画 一个 长的 气息 —

公爵夫人长长地吸了一口气——

" [ðen] [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['iːtɪŋ] [maʊs] ! . . .
" Then I must have been eating MOUSE ! . . .
" 然后 我 必须 有 到过 吃 老鼠 ! . . .

"那我当时一定是吃老鼠肉了！……"

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ai] [fiːl] [ɪl] . . . .
No wonder I feel ill . . . .
不 想知道 我 感觉 患病的 . . . .

难怪我会感觉不舒服……

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [wɜːs] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['riːəli] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] !
But perhaps I should feel worse if I had really swallowed a patty - pan !
但 也许 我 应该 感觉 更糟 如果 我 有 真的 吞咽 一个 肉饼 - 平底锅 !

但如果我真的吞下了一个小蛋糕，也许我应该感觉更糟才对！

" ['dʌtʃəs] [rɪ'flektɪd] — " [wɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['rɪbi] !
" Duchess reflected — " What a very awkward thing to have to explain to Ribby !
" 公爵夫人 反映 — " 什么 一个 非常 尴尬的 事物 到 有 到 解释 到 里比 !

"公爵夫人心想——"这真是一件非常尴尬的事情，我得向里比解释！"

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [paɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] - [jɑːd] [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I think I will put my pie in the back - yard and say nothing about it .
我 思考 我 将要 放 我的 馅饼 在 这 后退 - 院子 和 说 没有什么 关于 它 .

我想我会把馅饼放在后院，然后什么也不说。

[wen] [ai] [gəʊ] [həʊm] , [ai] [wɪl] [rʌn] [raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
When I go home , I will run round and take it away .
什么时候 我 去 家 , 我 将要 跑步 圆形的 和 拿 它 离开 .

我回家后会赶紧把它拿走。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
" She put it outside the back - door , and sat down again by the fire ,
" 她 放 它 外部 这 后退 - 门 , 和 卫星 向下 再次 经过 这 火 ,

她把东西放在后门外，然后又坐到火炉旁。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [wen] ['rɪbi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɑːst] [ə'sliːp] .
and shut her eyes ; when Ribby arrived with the doctor , she seemed fast asleep .
和 关闭 她 眼睛 ; 什么时候 里比 到达的 和 这 医生 , 她 似乎 快速地 睡着了 .

她闭上了眼睛；当里比带着医生赶到时，她似乎已经睡着了。

" ['gæmən] , [hɑː] , [hɑː] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Gammon , ha , HA ? " said the doctor .
" 加蒙 , 哈 , 哈 ? " 说 这 医生 .

"加蒙，哈，哈？"医生说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] , " [sed] ['dʌtʃəs] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp] .
" I am feeling very much better , " said Duchess , waking up with a jump .
" 我 是 感觉 非常 很多 更好的 , " 说 公爵夫人 , 醒来 向上 和 一个 跳 .

"我感觉好多了,"公爵夫人猛地惊醒，说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['truːli][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
" I am truly glad to hear it !
" 我 是 真的 高兴的 到 听到 它 !

听到这个消息我真是太高兴了！

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɪl] , [maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ! "
He has brought you a pill , my dear Duchess ! "
他 有 带来 你 一个 丸 , 我的 亲爱的 公爵夫人 ! "

他给您带来了一颗药丸，我亲爱的公爵夫人！

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][felt] [maɪ] [pʌls] ,
" I think I should feel quite well if he only felt my pulse ,
" 我 思考 我 应该 感觉 相当 出色地 如果 他 仅有的 毛毡 我的 脉冲 ,

"如果他只是摸摸我的脉搏，我想我应该会感觉好些。"

" [sed] ['dʌtʃəs] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mægpaɪ] , [huː] [saidl] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [biːk] .
" said Duchess , backing away from the magpie , who sidled up with something in his beak .
" 说 公爵夫人 , 后盾 离开 从 这 鹊 , WHO 侧身 向上 和 某物 在 他的 喙 .

"公爵夫人说着，一边后退，远离那只嘴里叼着什么东西凑近的喜鹊。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [bred] [pɪl] , [juː; jʊ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [drɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] ,
" It is only a bread pill , you had much better take it ; drink a little milk ,
" 它 是 仅有的 一个 面包 丸 , 你 有 很多 更好的 拿 它 ; 喝 一个 小的 牛奶 ,

"这只是一颗面包丸，你最好把它吃了；喝点牛奶。"

[maɪ][dɪə(r)] ['dʌtʃəs] ! "
my dear Duchess ! "
我的 亲爱的 公爵夫人 ! "

我亲爱的公爵夫人！

" ['gæmən] ? ['gæmən] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [waɪl] ['dʌtʃəs] [kɔːf] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] .
" Gammon ? Gammon ? " said the doctor , while Duchess coughed and choked .
" 加蒙 ? 加蒙 ? " 说 这 医生 , 尽管 公爵夫人 咳嗽 和 窒息 .

"火腿？火腿？"医生问道，这时公爵夫人咳嗽不止，几乎喘不过气来。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ! " [sed] ['rɪbi] , ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] — " [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] ,
" Don't say that again ! " said Ribby , losing her temper — " Here , take this bread and jam ,
" 不 说 那 再次 ! " 说 里比 , 输 她 脾气 — " 这里 , 拿 这 面包 和 果酱 ,

"别再说这种话了！"里比生气地说，"来，吃这些面包和果酱。"

[ænd; ənd] [get] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːd] ! "
and get out into the yard ! "
和 得到 出去 进入 这 院子 ! "

到院子里去!

" ['gæmən] [ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] !
" Gammon and Spinach !
" 加蒙 和 菠菜 !

"火腿和菠菜!"

[hɑː] [hɑː] [hɑː] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [mægəti] [traɪ'ʌmfəntli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] .
ha ha HA ! " shouted Dr . Maggotty triumphantly outside the back door .
哈 哈 哈 ! " 喊叫 博士 . 蛆虫 凯旋而归 外部 这 后退 门 .

"哈哈哈哈!"马戈蒂博士在后门外得意地大喊。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] [maɪ] [dɪə(r)] ['rɪbi] , " [sed] ['dʌtʃəs] .
" I am feeling very much better my dear Ribby , " said Duchess .
" 我 是 感觉 非常 很多 更好的 我的 亲爱的 里比 , " 说 公爵夫人 .

"我感觉好多了,我亲爱的里比,"公爵夫人说。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] ? "
" Do you not think that I had better go home before it gets dark ? "
" 做 你 不是 思考 那 我 有 更好的 去 家 前 它 获得 黑暗的 ? "

"你不觉得我最好在天黑前回家吗?"

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [waɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] ['dʌtʃəs] .
" Perhaps it might be wise , my dear Duchess .
" 也许 它 可能 是 明智的 , 我的 亲爱的 公爵夫人 .

"或许这样做是明智的,我亲爱的公爵夫人。"

[ai] [wɪl] [lend] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːm] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] . "
I will lend you a nice warm shawl , and you shall take my arm . "
我 将要 借 你 一个 好的 温暖的 披肩 , 和 你 将 拿 我的 手臂 . "

我会借给你一条温暖的披肩,你挽着我的胳膊。

" [ai] [wʊd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] ; [ai] [fiːl] ['wʌndəfəli] ['betə(r)] .
" I would not trouble you for worlds ; I feel wonderfully better .
" 我 会 不是 麻烦 你 为了 世界 ; 我 感觉 太棒了 更好的 .

"我再怎么麻烦你也不会了;我感觉好多了。"

[wʌn] [pɪl] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . [mægəti] — "
One pill of Dr . Maggotty — "
一 丸 的 博士 . 蛆虫 — "

一粒马戈蒂博士的药丸——

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] ['ædmərəb(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kjʊəd] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] !
" Indeed it is most admirable , if it has cured you of a patty - pan !
" 的确 它 是 最多 令人钦佩的 , 如果 它 有 治愈 你 的 一个 肉饼 - 平底锅 !

"如果它治好了你的小肚腩,那真是太好了!"

[ai] [wɪl] [kɔːl] [də'rektli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [tuː; tə] [ɑːsk] [haʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [slept] .
I will call directly after breakfast to ask how you have slept .
我 将要 称呼 直接地 后 早餐 到 问 如何 你 有 睡着了 .

我早餐后会直接打电话问问你睡得怎么样。

" ['rɪbi] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [sed] [ˌgʊd'baɪ] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['stɑːtɪd] [həʊm] .
" Ribby and Duchess said goodbye affectionately , and Duchess started home .
" 里比 和 公爵夫人 说 再见 亲切地 , 和 公爵夫人 开始 家 .

"里比和杜切斯亲切地道别,杜切斯启程回家了。"

[hɑːf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ; ['rɪbi] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][ænd; ənd]
Half - way up the lane she stopped and looked back ; Ribby had gone in and
一半 - 方式 向上 这 车道 她 停止 和 看起来 后退 ; 里比 有 已消失 在 和
[ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
shut her door .
关闭 她 门 .

走到巷子中间，她停了下来，回头看了一眼；里比已经进去关上了门。

['dʌtʃəs] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd][ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] -
Duchess slipped through the fence , and ran round to the back of Ribby's
公爵夫人 滑倒了 通过 这 栅栏 , 和 跑 圆形的 到 这 后退 的 -
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

公爵夫人从栅栏缝隙钻了过去，跑到了里比家的后面。

[ænd; ənd] [piːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] .
and peeped into the yard .
和 偷窥 进入 这 院子 .

然后向院子里窥视。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] - [staɪ] [sæt]['dɑːktər; draɪv] . [mægəti] [ænd; ənd] [θriː] ['dʒækdɔː] .
Upon the roof of the pig - stye sat Dr . Maggotty and three jackdaws .
之上 这 屋顶 的 这 猪 - 风格 卫星 博士 . 蛆虫 和 三 寒鸦 .

猪圈的屋顶上坐着蛆虫博士和三只寒鸦。

[ðə; ði] ['dʒækdɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [paɪ] - [krʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mægpaɪ][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ['greɪvi]
The jackdaws were eating pie - crust , and the magpie was drinking gravy
这 寒鸦 是 吃 馅饼 - 地壳 , 和 这 鹊 曾是 喝 肉汁
[aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] .
out of a patty - pan .
出去 的 一个 肉饼 - 平底锅 .

寒鸦在吃馅饼皮，喜鹊在用小碟子喝肉汁。

" ['gæmən] , [hɑː] , [hɑː] !
" Gammon , ha , HA !
" 加蒙 , 哈 , 哈 !

“加蒙，哈，哈！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʌtʃɪsɪz] ['lɪt(ə)l] [blæk] [nəʊz] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" he shouted when he saw Duchess's little black nose peeping round the corner .
" 他 喊叫 什么时候 他 锯 公爵夫人的 小的 黑色的 鼻子 偷窥 圆形的 这 角落 .

“当他看到公爵夫人的小黑鼻子从拐角处探出来时，他大喊起来。”

['dʌtʃəs] [ræn] [həʊm] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kɒmənli] ['sɪli] !
Duchess ran home feeling uncommonly silly !
公爵夫人 跑 家 感觉 不寻常地 愚蠢的 !

公爵夫人跑回家时感觉自己异常愚蠢！

[wen] ['rɪbi] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peɪlfʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] ,
When Ribby came out for a pailful of water to wash up the tea - things ,
什么时候 里比 来了 出去 为了 一个 一桶 的 水 到 洗 向上 这 茶 - 事物 ,

当里比出来打一桶水来清洗茶具时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [paɪ] - [dɪʃ] ['laɪɪŋ] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd]
she found a pink and white pie - dish lying smashed in the middle of the yard
她 成立 一个 粉色的 和 白色的 馅饼 - 盘子 说谎 粉碎 在 这 中间 的 这 院子
.
.
.

她在院子中央发现了一个粉白相间的馅饼盘，摔碎了。

[ðə; ði] ['pæti] - [pæn][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [pʌmp] , [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [mægəti] [hæd; həd]
The patty - pan was under the pump , where Dr . Maggotty had
这 肉饼 - 平底锅 曾是 在下面 这 泵 , 在哪里 博士 . 蛆虫 有
[kən'sɪdərətli] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
considerately left it .
体贴地 左边 它 .

餐盘放在水泵下面，那是马戈蒂医生体贴地放在那里的。

['rɪbi] [stɛərd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] — " [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði] [laɪk] !
Ribby stared with amazement — " Did you ever see the like !
里比 凝视 和 惊愕 — " 做过 你 曾经 看 这 喜欢 !

里比目瞪口呆——“你见过这样的东西吗！”

[səʊ][ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæti] - [pæn] ? . . .
so there really was a patty - pan ? . . .
所以 那里 真的 曾是 一个 肉饼 - 平底锅 ? . . .

所以真的有那种小蛋糕模具吗?

[bʌt; bət][maɪ] ['pæti] - [pænz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kʌbəd] .
But my patty - pans are all in the kitchen cupboard .
但 我的 肉饼 - 平底锅 是 全部 在 这 厨房 橱柜 .

但我所有的餐前小蛋糕模具都在厨房橱柜里。

[wel] [ai]['nevə(r)][dɪd] ! . . .
Well I never did ! . . .
出色地 我 绝不 做过 ! . . .

我从来没有!

[nekst] [taɪm] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] — [ai] [wɪl] [ɪn'vaɪt] ['kʌz(ə)n] ['tæbɪθə] [twɪtʃɪt] ! "
Next time I want to give a party — I will invite Cousin Tabitha Twitchit ! "
下一个 时间 我 想 到 给 一个 派对 — 我 将要 邀请 表哥 塔比莎 Twitchit ! "

下次我想办派对的时候——我一定要邀请表妹塔比莎·特威奇特!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷